

Институт законодательства и сравнительного
правоведения при Правительстве Российской Федерации

Конституции государств Азии

В трех томах

Том 3
Дальний Восток



Издательство НОРМА
Москва, 2010

УДК 342.4(08)(5)
ББК 67.400.1я4(5)
К65

Ответственный редактор и руководитель авторского коллектива — член-корреспондент РАН, доктор юридических наук, профессор, заслуженный юрист РФ **Т. Я. Хабриева**.

Заместитель ответственного редактора и руководителя авторского коллектива — кандидат юридических наук, доцент **В. И. Лафитский**.

Конституции государств Азии : в 3 т. / под ред. Т. Я. Хабриевой. — М. : Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве Российской Федерации : Норма, 2010.

ISBN 978-5-91768-124-5

Т. 3 : Дальний Восток. — 1040 с.
ISBN 978-5-91768-127-6 (в пер.)

В трехтомное собрание конституций государств Азии с комментариями ведущих российских ученых включены переводы на русский язык основных законов всех государств этой части света, за исключением ранее опубликованных в трехтомнике «Конституции государств Европы». Тексты конституций и конституционных актов публикуются на русском языке впервые либо в обновленном переводе, подготовленном специально для этого издания.

Для студентов, аспирантов и преподавателей юридических вузов и факультетов, специалистов в области конституционного и международного права, общественно-политических деятелей и политологов, а также для всех, кто интересуется политико-правовой жизнью зарубежных стран.

УДК 342.4(08)(5)
ББК 67.400.1я4(5)

*Издание осуществлено при поддержке представительства компании
«Астеллас Фарма Юроп. Б. В.» (Нидерланды) в г. Москве*

ISBN 978-5-91768-124-5
ISBN 978-5-91768-127-6 (Том 3)

© Институт законодательства и сравнительного
правоведения при Правительстве РФ, 2010

Institute of Legislation and Comparative Law
under the Russian Federation Government

Constitutions of the States of Asia

In Three Volumes

Volume 3
Far East



Publishing House "Norma"
Moscow 2010

Editor-in-Chief – member-correspondent of the Russian Academy of Sciences, doctor of law, professor, honoured lawyer of the Russian Federation **T. Khabrieva**.

Deputy Editor-in-Chief – doctor of law **V. Lafitsky**.

Constitutions of the States of Asia. In three volumes / Editor-in-Chief T. Khabrieva. – Moscow : Institute of Legislation and Comparative Law under the Russian Federation Government : Publishing House “Norma”, 2010.

ISBN 978-5-91768-124-5

Vol. 3. Far East. – 1040 p.

ISBN 978-5-91768-127-6

Three-volume compilation of the constitutions of the states of Asia with commentaries of the leading Russian scholars embraces the fundamental laws of all states of this part of the world, excluding the constitutions previously published in the three-volume book “Constitutions of the States of Europe”. The texts of the constitutions and constitutional acts are published in Russian for the first time or in new translations specially made for this publication.

The compilation is for students, post-graduate students and professors of law schools, faculties and institutions, constitutional law and international law scholars, political scientists and other persons interested in the political and legal life of foreign states.

Бруней

Государство Бруней Даруссалам



Вводная статья

Бруней (Бруней Даруссалам) — государство в Юго-Восточной Азии, расположенное на северо-западном берегу о. Борнео (Калимантан). Государство имеет границу с Малайзией и омывается Южно-Китайским морем. Площадь территории — 5,8 тыс. кв. км, численность населения — 398 тыс. человек (по данным на 2008 г.). Столица — г. Бандар-Сери-Бегаван. Официальные языки — малайский и английский. Официальная религия — ислам.

До конца XIX в. Бруней был независимой наследственной монархией, с 1888 г. стал султанатом под протекторатом Великобритании, а с 1906 г. — фактически ее колонией. С 1959 г. Брунею предоставлена внутренняя автономия. В 1984 г. государство получило полную независимость в рамках британского Содружества.

Бруней — унитарное государство, состоит из четырех округов: Белаит, Бруней-Муара, Тембуронг, Тутонг, которые разделены на более мелкие районы, называемые «муким».

По уровню жизни Бруней занимает 30-е место среди 182 стран мира (2009 г.).

Основа экономической составляющей Брунея — добыча нефти и природного газа, их экспорт дает около 99% валютных поступлений. Сельское хозяйство развито слабо, около 80% сельскохозяйственной продукции Бруней импортирует. Правительство проводит целевые программы по привлечению в страну туристов.

Форма правления в Брунее — абсолютная теократическая монархия. Глава государства — Султан, который одновременно является и главой правительства (Совета министров). В настоящее время Султан Брунея — Хассанал Болкиах.

Султан опирается на помощь и содействие системы советов, в которую входят: Тайный совет (занимается вопросами толкования и пересмотра Конституции, назначения и смещения высших чиновников), Исполнительный совет (Совет министров, центральный исполнительный орган страны, заседающий под председательством Султана или его заместителя), Религиозный совет и Законодательный совет.

Законодательный совет (парламент) призван вырабатывать законопроекты, принимать законы и контролировать бюджет. При этом Султан может провести свое решение в форме декрета без одобрения парламента, а также может не утвердить законопроект, принятый Советом. Система формирования этого законодательного органа такова, что Султан всегда может располагать в нем послушным большинством: из 45 членов Совета избира-

ются только 15, остальные назначаются Султаном или входят в него по должности. Султан вправе объявлять заседания Совета легитимными, даже если не все вакансии в Совете будут заняты. Также Султан имеет право назначать в парламент дополнительных членов, которых сочтет компетентными и преданными исламской религии. Парламент занимается разработкой законопроектов и поправок к некоторым статьям Конституции. Султан, однако, вправе отменить любые решения парламента без указания причин такого действия и принять свой вариант законопроекта или проекта поправок. Указы и приказы Султана никем не утверждаются и вступают в силу немедленно после издания (либо в срок, указанный в самом таком акте). Все нормативные правовые акты государства подлежат обязательному опубликованию в газете, именуемой «Газета».

По Конституции Бруней делится на четыре округа, в каждом из которых управляет утверждаемый Султаном секретарь округа (малаец по национальности), при котором находится окружной совет, наделенный совещательными функциями. Выборы в окружные советы являются прямыми и всеобщими, а затем каждый совет выбирает из своего состава определенное количество представителей в Законодательный совет.

Исполнительная власть принадлежит Султану и назначаемому им правительству (Совету министров), состоящему в основном из его близких родственников. Султан занимает посты премьер-министра, министра обороны, министра финансов и начальника полиции. Он вправе без объяснения причин в любой момент расформировать правительство и сформировать его заново в любом составе. Право законодательной инициативы принадлежит Султану.

В стране только одна политическая организация — Брунейская национальная объединенная партия (с 1986 г.), которая существенной роли в политике не играет. Султан получает жалованье на основании гражданского листа¹, в который также включены все расходы Султана и членов его семьи. Жалованье государственным служащим определяется всецело Султаном и выплачивается из средств государственного Консолидированного фонда. Султан наделен исключительным правом отступать от норм Конституции, если увидит в таких мерах крайнюю необходимость. Султан не несет ответственности перед государством и народом, а иные государственные служащие несут только личную ответственность. Политическая ответственность в государстве отсутствует.

Судебная власть в Брунее представлена Верховным судом, судьи которого назначаются монархом на трехлетний срок. Бруней имеет отдельные системы светских и шариатских судов. Последние рассматривают дела, касающиеся вопросов личного статуса и нарушений исламских религиозных обязанностей. К светским относятся магистратские суды, Суд промежуточной инстанции и Верховный суд, включающий Высокий суд и Апелляци-

¹ От англ. *civil list* — денежная сумма, выплачиваемая на содержание должностных лиц государства.

онный суд. Высшей инстанцией в системе светских судов является Апелляционный суд Брунея, решения которого могут быть обжалованы в Судебный комитет Тайного совета в Лондоне, но возможность такого обжалования отменена в отношении любых уголовных вопросов. Решения судов в Брунее не носят окончательного характера, так как любое решение может быть отменено или пересмотрено Султаном. Судебный прецедент также не признается.

В государстве существуют должности Генерального аудитора, Генерального прокурора и Муфти Керажаана¹, которые должны быть заняты людьми, назначаемыми Султаном.

При пересмотре положений Конституции Генеральному прокурору поручается в силу своих полномочий опубликовать новую редакцию Конституции в «Газете».

Правовая система Брунея носит смешанный характер. Мусульманское право провозглашено главным источником законодательства. На практике оно регулирует прежде всего вопросы личного статуса мусульманской общины страны, его нормы находят также воплощение в уголовном и некоторых других отраслях законодательства. В то же время здесь как в бывшей британской колонии прочно утвердилось английское право, которое доминирует во многих отраслях. Оно действует в виде статутов, норм общего права и права справедливости. Нормы мусульманского деликтного права применяются к нарушителям религиозных обязанностей, например, в соответствии с Законом об ограничении торговли спиртными напитками. Смертная казнь как вид наказания сохраняется, но не применяется с 1957 г.

Ф. А. Лещенков

¹ Верховного муфтия.

Конституция Государства Бруней Даруссалам

от 29 сентября 1959 года

Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Хвала Аллаху, Господу миров! Мир и благословение Пророку Мухаммеду, его роду и сподвижникам.

Милостью Аллаха, мы, (имя по-малайски), Султан Негара Брунея Даруссалам и зависимых территорий, Кавалер высокопочтимого фамильного Ордена, Почетного Ордена верховной власти Брунея Даруссалам, Ордена Шри Махкота Негара, Высокопочтимого фамильного Ордена Калентан первой степени, Почетный Рыцарь Ордена Святых Михаила и Георгия

Преамбула

Принимая во внимание, что в отдельной Декларации (именуемой в настоящей Конституции Прокламацией о престолонаследии и регентстве) содержатся положения, касающиеся Его Величества Султана, порядка престолонаследия в Султанате членов семьи Его Величества Султана;

что МЫ намереваемся править в соответствии с положениями настоящей Конституции и законами Брунея Даруссалам, с использованием демократических методов, ввести представительные учреждения в государственную систему Брунея Даруссалам;

и что МЫ, опираясь на консультации и согласие наших традиционных советников, решили принять нижеследующие положения, определяющие порядок деятельности органов государства в Брунее Даруссалам;

МЫ, опираясь на НАШИ прерогативы как Султана Брунея Даруссалам и зависимых от него территорий, настоящим провозглашаем от СВОЕГО ИМЕНИ и имени НАШИХ Наследников нижеследующее:

Часть I. Предварительные положения

Ссылка

1. На настоящую Конституцию можно сослаться как на Конституцию Брунея Даруссалам.

Толкование определений

2. 1) Данные в настоящей Конституции определения, если не следует иначе из контекста, имеют следующие значения:

Перевод **Ф. А. Лещенкова.**

«Генеральный прокурор» означает должностное лицо, назначенное в соответствии с пунктом I статьи 81;

«Генеральный аудитор» означает должностное лицо, назначенное в соответствии с пунктом I статьи 66;

«Брунейское разведывательное агентство» означает юридическое лицо, учрежденное в соответствии с Законом о Брунейском разведывательном агентстве (глава 137);

«Верховный судья шариата» означает Верховный судья шариата, назначенный в соответствии с Законом о шариатских судах (глава 184);

«гражданин Брунея Даруссалам» означает подданный Его Величества Султана в силу положений любого писаного закона по вопросам гражданства;

«цивильный лист» означает положение, в силу которого выделяются государственные средства для содержания двора Его Величества Султана, его Супруги и других членов семьи Султана;

«Секретарь Совета министров» — понятие, включающее любое лицо, назначенное Его Величеством Султаном на должность Секретаря этого Совета;

«Секретарь Законодательного совета» — понятие, включающее любое лицо, назначенное Его Величеством Султаном на должность Секретаря этого Совета;

«Секретарь Тайного совета» — понятие, включающее любое лицо, назначенное Его Величеством Султаном на должность Секретаря этого Совета;

«Совет министров» означает кабинет министров, учрежденный на основании статьи 10;

«Регентский совет» означает Регентский совет, сформированный в соответствии с Прокламацией о престолонаследии и регентстве 1959 года;

«долг» включает в себя ответственность в отношении любого обязательства вернуть заемные средства в форме аннуитетных платежей и любую ответственность по залогу и поручительству;

«заместители министров» включают лиц, назначаемых в соответствии с пунктом 3 статьи 4;

«заместитель Султана» означает лицо, назначаемое Султаном в соответствии с Прокламацией о престолонаследии и регентстве 1959 года;

«правительство» означает правительство Его Величества Султана;

«высокая судебская должность» означает должность судьи Верховного суда, суда общей юрисдикции по гражданским или уголовным делам или суда, рассматривающего апелляционные жалобы на решения любого такого суда;

«Его Величество Султан» означает Его Величество Султан Негара Брунея Даруссалам, что включает в себя:

а) Султана, чье восхождение на трон было провозглашено вне зависимости от коронации;

б) Регентский совет, когда это необходимо; и

с) заместителя Его Величества в пределах, в которых это лицо правомочно действовать как такой заместитель;

Авторы вводимых статей:

Бруней – **Ф. А. Лещенков**
Восточный Тимор – **Т. И. Чурсина**
Вьетнам – **А. Х. Саидов**
Индонезия – **В. И. Лафитский**
Камбоджа – **Н. А. Голованова**
Китай – **А. Х. Саидов**
Северная Корея – **Н. П. Гуреева**
Лаос – **Н. А. Голованова**
Малайзия – **С. П. Кубанцев**
Мальдивы – **Ю. В. Лафитская**
Мьянма – **М. Ю. Галятин, Ф. А. Лещенков**
Сингапур – **М. Ю. Мартынова**
Таиланд – **Е. А. Мишина**
Филиппины – **А. Г. Орлов**
Южная Корея – **Н. П. Гуреева**
Япония – **Т. О. Кузнецова, И. Г. Тимошенко**

Authors of Introductory Commentaries:

BRUNEI – **F. A. Leschenkov**
TIMOR-LESTE – **T. I. Chursina**
VIETNAM – **A. Kh. Saidov**
INDONESIA – **V. I. Lafitsky**
CAMBODIA – **N. A. Golovanova**
CHINA – **A. Kh. Saidov**
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA – **N. P. Gureeva**
LAO – **N. A. Golovanova**
MALAYSIA – **S. P. Kubantsev**
MALDIVES – **Y. V. Lafitskaya**
MYANMAR – **M. Y. Galyatin, F. A. Leschenkov**
SINGAPORE – **M. Y. Martynova**
THAILAND – **E. A. Mishina**
PHILIPPINES – **A. G. Orlov**
REPUBLIC OF KOREA – **N. P. Gureeva**
JAPAN – **T. O. Kuznetsova, I. G. Timoshenko**

Содержание

Бруней (Государство Бруней Даруссалам)	5
Восточный Тимор (Демократическая Республика Восточный Тимор)	47
Социалистическая Республика Вьетнам	99
Индонезия (Республика Индонезия)	147
Камбоджа (Королевство Камбоджа)	173
Китай (Китайская Народная Республика)	209
Северная Корея (Корейская Народно-Демократическая Республика)	259
Лаос (Лаосская Народно-Демократическая Республика)	297
Малайзия (Федерация Малайзии)	323
Мальдивы (Республика Мальдивы)	465
Мьянма (Союз Мьянма)	547
Сингапур (Республика Сингапур)	665
Таиланд (Королевство Таиланд)	783
Филиппины (Республика Филиппины)	913
Южная Корея (Республика Корея)	977
Япония	1011

Tables of Contents

Brunei (Negara Brunei Darussalam)	5
Timor-Leste (The Democratic Republic of Timor-Leste)	47
Vietnam (The Socialist Republic of Vietnam)	99
Indonesia (Republic of Indonesia)	147
Cambodia (Kingdom of Cambodia)	173
China (People's Republic of China)	209
Democratic People's Republic of Korea	259
Lao (The People's Democratic Republic of Laos)	297
Malaysia (Federation of Malaysia)	323
Maldives (Republic of Maldives)	465
Myanmar (Union of Myanmar)	547
Singapore (Republic of Singapore)	665
Thailand (Kingdom of Thailand)	783
Philippines (Republic of the Philippines)	913
Republic of Korea	977
Japan	1011

Конституции государств Азии

В трех томах

Том 3

Дальний Восток

*В оформлении переплета трехтомника использована
репродукция картины Н. К. Рериха «Гималаи (Голубые горы)»*

Юридическое издательство НОРМА

101990, Москва, Колпачный пер., 9а

Тел./факс: (495) 621-62-95

E-mail: norma@norma-verlag.com

Internet: www.norma-verlag.com

Институт законодательства и сравнительного правоведения

при Правительстве Российской Федерации

117218, Москва, ул. Б. Черемушкинская, 34

Тел./факс: (495) 719-73-02. E-mail: office@izak.ru

Internet: www.izak.ru

Подписано в печать 13.09.10

Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Петербург»

Печать офсетная. Усл. печ. л. 65,00. Уч.-изд. л. 75,40

Тираж 1000 экз. Заказ №